

CONVENTION DE LA BAÏE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS

JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE N° 9

COMPLEMENTARY AGREEMENT N° 9

CONVENTION DE LA BAÏE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS

JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT

TABLE DES MATIÈRES

INDEX

	<u>Page</u>
Texte français de la convention	3
English text of the Agreement	7
Signataires / Signatories	10

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE N° 9

COMPLEMENTARY AGREEMENT N° 9

CONVENTION DE LA BAÏE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS

TEXTE FRANÇAIS DE LA CONVENTION

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE N° 9

la **SOCIÉTÉ MAKIVIK**, société dûment constituée en vertu de la Loi sur la Société Makivik, agissant aux présentes et représentée par son représentant dûment autorisé à signer la présente convention

et

HYDRO-QUÉBEC, corporation dûment constituée, dont le siège social est à Montréal (Québec), agissant aux présentes et représentée par son représentant dûment autorisé à signer la présente convention

et

la **SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DE LA BAÏE JAMES**, corporation dûment constituée, dont le siège social est à Montréal (Québec), agissant aux présentes et représentée par son représentant dûment autorisé à signer la présente convention

CONSIDÉRANT:

- que certaines des parties aux présentes sont des parties qui se sont entendues pour signer simultanément une convention qui prendra le nom de "Convention Kuuujuaq (1988)";
- que les devoirs et obligations relatifs au détournement de la rivière Caniapiscou prévus aux articles 8.10 et 8.17 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ont été remplis à la satisfaction des parties, tel que constaté dans la "Convention Kuuujuaq (1988)";
- qu'il est approprié d'amender les articles 8.10 et 8.17 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent des dispositions suivantes:

1. Aux fins de la présente convention, on entend par:
 - 1.1 "Convention de la Baie James et du Nord québécois", la convention approuvée, mise en vigueur et déclarée valide aux termes du chapitre 32 des Statuts du Canada 1976-77, et aux termes du chapitre 46 des Lois du Québec 1976, telle qu'amendée par les conventions complémentaires no 1 à no 8.
2. Le chapitre 8 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois est amendé en y retranchant l'article 8.10.
3. L'article 8.17 du chapitre 8 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois est amendé en le remplaçant par le suivant:

En considération et sous réserve des avantages et engagements en faveur des autochtones, visés par la Convention et sauf dispositions contraires de celle-ci, lesdits autochtones libèrent par les présentes la Société d'énergie de la Baie James et/ou l'Hydro-Québec et/ou la Société de développement de la Baie James, en ce qui concerne le complexe La Grande (1975), de toutes revendications, tous dommages, inconvénients et répercussions de quelque nature, reliés aux activités de chasse, de pêche et de trappage des Cris et des Inuit et autres activités connexes et à leur culture et à leurs usages traditionnels, qui découlent de la construction, de l'entretien et de l'exploitation du complexe La Grande (1975).

4. Les quittances, objets de la "Convention Kuujjuak (1988)" et de la présente Convention complémentaire, ne s'appliquent pas aux effets qui pourraient survenir au nord du 55e parallèle suite à la production de méthylmercure due à l'aménagement du complexe La Grande (1975) ou tout autre développement hydroélectrique;
5. Cette convention complémentaire n° 9 entre en vigueur à la date de sa signature.

JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT

ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT

COMPLEMENTARY AGREEMENT N° 9

MAKIVIK CORPORATION, duly incorporated under the Act to establish the Makivik Corporation, herein acting and represented by its duly authorized representative, who has been duly authorized to execute this Agreement

and

HYDRO-QUÉBEC, a duly incorporated corporation with its head office in Montréal, Québec, herein acting and represented by its duly authorized representative, who has been duly authorized to execute this Agreement

and

1a SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DE LA BAIE JAMES, a duly incorporated corporation with its head office in Montréal, Québec, herein acting and represented by its representative, who has been duly authorized to execute this Agreement

WHEREAS some of the parties hereto are parties who have agreed to execute simultaneously an agreement to be known as the "Kuujuuaq (1988) Agreement";

WHEREAS the duties and obligations associated with the diversion of the Caniapiscaw River and provided for in subsections 8.10 and 8.17 of the James Bay and Northern Québec Agreement have been fulfilled to the satisfaction of the parties as asserted in the "Kuujuuaq (1988) Agreement";

WHEREAS it is appropriate to amend subsections 8.10 and 8.17 of the James Bay and Northern Québec Agreement,

NOW, THEREFORE, THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:

1. For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "James Bay and Northern Québec Agreement": the Agreement approved, given effect to and declared valid by chapter 32 of the Statutes of Canada 1975 and chapter 46 of the Statutes of Québec 1976, as amended by complementary agreements nos 1 to 8.
2. Section 8 of the James Bay and Northern Québec Agreement is hereby amended by removal of subsection 8.10.
3. Subsection 8.17 of the James Bay and Northern Québec Agreement is hereby amended by replacement with the following:

in recognition of and subject to the benefits and undertakings in favour of the Native people contemplated by this Agreement and except as otherwise provided for in this Agreement, the said Native people in return for Le Complexe La Grande (1975) hereby release La Société d'Énergie de la Baie James and/or Hydro-Québec and/or La Société de développement de la Baie James of all claims, damages, inconvenience and impacts of whatever nature related to the hunting, fishing and trapping of the bears and of the Inuit and related activities and to their customs and traditional ways that may be caused by the construction, maintenance and operation of Le Complexe La Grande (1975).
4. The provisions that form the objects of the "Kuujuaq (1980) Agreement" and this complementary Agreement do not apply the effects north of the 55th parallel of methylmercury production due to construction of Le Complexe La Grande (1975) or any other hydroelectric development;
5. This Complementary Agreement No. 9 comes into force on the date of its execution.

CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS

JAMES BAY AND NORTHERN QUEBEC AGREEMENT

SIGNATAIRES

**


SIGNATORIES

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE N° 9

COMPLEMENTARY AGREEMENT N° 9


Signée à Kuujjuuaq (Québec) le 21 octobre 1988
Signed at Kuujjuuaq (Quebec), October 21, 1988

Société Makivik
Makivik Corporation



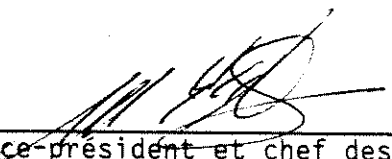
Charlie Watt, président

Hydro-Québec



Claude Boivin, président et chef de l'exploitation

Société d'énergie de la Baie James



Paul F. Tremblay, vice-président et chef des opérations